

CECILIA BARTOLI
LES MUSICIENS
DU PRINCE

HÄNDEL HEROINES

07 DEC.'16

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

„Händel ist der unerreichte Meister aller Meister. Gehen Sie und lernen Sie von ihm, wie gewaltige Wirkungen mit einfachen Mitteln zu erreichen ist.“

“Händel is de onbetwiste meester van alle meesters. Ga en leer van hem hoe je met eenvoudige middelen heel veel indruk kan maken.”

« Händel est le maître incontesté de tous les maîtres. Allez apprendre de lui comment obtenir des effets énormes avec des moyens simples. »

Ludwig van Beethoven

Programma · Programme, p. 2

Toelichting, p. 4

Clé d'écoute, p. 8

Gezongen teksten · Textes chantés, p. 12

Biografieën · Biographies, p. 22

The Space between the Notes, p. 27

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. · Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

CECILIA BARTOLI,

ARTISTIEKE LEIDSTER, MEZZOSOPRAAN · DIRECTRICE ARTISTIQUE,
MEZZO-SOPRANO

LES MUSICIENS DU PRINCE

ADA PESCH,

CONCERTMEESTER · KONZERTMEISTER

Händel Heroines

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
1685-1759

Symphony "The Arrival of the Queen of Sheba" uit · extr. *Solomon*,
HWV 67 (1749)

Il Trionfo del Tempo e del Disinganno, *HWV 46* (1707), fragmenten ·
extraits

- Aria "Chiudi, chiudi i vaghi rai"
- Recitativo "Questa è la reggia mia"
- Ouverture
- Aria "Un leggiadro giovinetto"
- Aria "Lascia la spina"

Concerto voor hobo, in g · Concerto pour hautbois, en sol mineur, *HWV*
287 (1712)

- Grave - Allegro
- solohobo · hautbois solo: Pier Luigi Fabretti

Aria "Verso già l'alma col sangue" uit · extr. *Acì, Galatea e Polifemo*, *HWV*
72 (1708)

Ouverture tot · à *Rinaldo*, HWV 7 (1711)

Semele, HWV 58 (1743), fragmenten · extraits

– Aria “Oh sleep, why dost thou leave me?”

– Recitativo “Oh ecstasy of happiness” & Aria “Myself I shall adore”

Aria “Battaglia” uit · extr. *Rinaldo*

Recitativo “Mi deride” & Aria “Desterò dall’empia Dite” uit · extr. *Amadigi di Gaula*, HWV 11 (1715)

pauze · pause

Aria “Felicissima quest’alma” uit · extr. *Apollo e Dafne*, HWV 122

(ca. 1709-10)

solofluit · flûte solo: Jean-Marc Goujon

Ouverture & «Entrée des songes funestes» uit · extr. *Ariodante*, HWV 33 (1734)

Concerto grosso, in bis · en si bémol majeur, op. 3 no. 2, HWV 313

(1734), fragmenten · extraits

– Largo

– Allegro

Recitativo “Ah, che sol per te, Teseo” & Aria “M’adora l’idol mio” uit · extr. *Teseo*, HWV 9 (1712)

22:00

einde van het concert · fin du concert

Les Musiciens du Prince
worden gesteund door · sont soutenus par



ROLEX

DE HELDINNEN VAN HÄNDEL

Cecilia Bartoli en Les Musiciens du Prince laten je vanavond de grootste operacomponist van zijn tijd herontdekken: Georg Friedrich Händel, een musicus met een uitzonderlijke toewijding. Hij werd geboren in Halle in Sachsen en bracht zijn jeugd afwisselend door in Duitsland, Italië en Engeland, waar hij zich uiteindelijk definitief zou vestigen om er voor het koninklijk hof te gaan werken. Händel was een uitzonderlijke componist die even beslagen was in het profane als religieuze repertoire, zowel in instrumentale als vocale muziek. Op opera- en oratoriumgebied schreef 'Il Caro Sassone' enkele meesterwerken, waarin de muziek altijd ten dienste staat van de karaktertekening en de psychologie van de personages. Onder hen een aantal heldinnen vol passie, soms verliefd, soms onafhankelijk, nu eens trouw, dan weer wispelturig, soms nederig, soms ijdel, maar altijd diepmenselijk.

Onze muzikale reis in het gezelschap van Georg Friedrich Händel begint in 1707, toen de componist in Rome leefde. Een pauselijk edict of besluit verbod in die tijd alle opera-uitvoeringen in de Heilige Stad, maar dat zorgde helemaal niet voor een verarming van het muziekleven. Het edict werd namelijk vlotjes omzeild door cantates en oratoria te spelen, twee genres die heel dicht bij de opera staan, maar dan ontdaan van elke vorm van inscenering. Hoewel Händel op dat ogenblik waarschijnlijk nog geen enkel oratorium geschreven had, had hij zijn kunnen wel al duidelijk bewezen in het operagenre.

Hoe dan ook stelde kardinaal Benedetto Pamfili aan de componist voor om een oratorium te schrijven op zijn libretto *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno*. De Florentijnse *Trionfi* zijn ontstaan in de middeleeuwen, het zijn allegorische verhalen met een moraliserende bedoeling. In *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* komen vier allegorische personages aan het woord: Schoonheid (Bellezza), Genot (Piacere), Tijd (Tempo) en Inzicht (Disinganno). Schoonheid houdt ermee op naar werelds genot te streven smacht naar een hogere genoegdoening en nodigt de luisteraar uit om hetzelfde te doen.

De partituur van Händel is geschreven in Italiaanse stijl en om meer dan één reden opmerkelijk. De eerste, misschien minder belangrijke, gaat over de *sinfonia*. Aanvankelijk was ze in Franse stijl geschreven en ze stelde Arcangelo Corelli, de dirigent die de eerste uitvoering zou spelen, voor enkele problemen. Daarom richtte de muzikant een smeekbede tot Händel: "*Ma caro Sassone, questa musica è nel stylo francese, di ch'io non m'intende.*" (Mijn beste Sakser, deze ouverture is in Franse stijl geschreven, maar ik ben daar helemaal niet mee vertrouwd.) Händel zou uiteindelijk tegemoetkomen aan de wensen van Corelli en verving de (trage) ouverture door een Italiaanse *sinfonia* in een *sostenuto-tempo*.

Deze frisse en impulsieve partituur is voor musici en zangers een al even grote uitdaging. Dat geldt zeker ook voor de sonate voor concorderend orgel na het recitatief "*Questa è la reggio mia*" waarin Inzicht probeert te bewijzen dat zijn argumenten steekhouden. De

orgelvirtuoos Händel heeft hier een stuk muziek geschreven dat je zou kunnen beschouwen als het eerste 'orgelconcerto' in de geschiedenis. In de voorafgaande tekst vestigt Inzicht de aandacht op een frivole jongeman ("**Un leggiadro giovinetto**") die veel plezier lijkt te halen uit een charmante klankenrijkdom ("*suono lusinghier*"). Schoonheid daarentegen verleid door het orgelspel en roept uiteindelijk uit: "*Ha della destra l'ali, anzi fa con la mano opre più che mortal*" (Zijn rechterhand lijkt wel vleugels te hebben).

In het oratorium zitten ook momenten van pure gratie, zoals de aria "**Lascia la spina**", overgenomen uit een instrumentale sarabande die eerder geschreven was voor *Almira* (Hamburg, 1704). In 1711 zou Händel deze melodie een derde keer bewerken voor de opera *Rinaldo*: met een nieuwe tekst ontstaat zo het zeer bekende "*Lascia ch'io pianga*".

In 1708 verliet Händel Rome en trok hij naar Napels, waar hij in dienst trad van de machtige kardinaal Vincenzo Grimani. Hij kreeg er de opdracht om een serenade te schrijven: een profaan barokwerk dat het midden houdt tussen een cantate en een opera. Een serenade werd in de openlucht uitgevoerd en in het werk worden trompetten en percussie-instrumenten gebruikt. **Aci, Galatea e Polifemo** lijkt geschreven te zijn voor het huwelijk van hertog Alvito Tolomeo Saverio Gallo. Het libretto is gebaseerd op Ovidius en Theocritus en verhaalt de liefde tussen de jonge herder Acis en de waternimf Galatea. Uit jaloezie verplettert de cycloop Polyphemus Acis onder een rots. Galatea smeekt haar vader Neptunus om haar geliefde

te veranderen in een rivier zodat hij naar de zee kan stromen. In de golven omarmt Acis zijn geliefde en zingt een laatste, ijzige aria, "**Verso già l'alma col sangue**".

In 1709 verbleef Händel in Venetië. Maar een jaar later zou de jonge componist in zijn zoektocht naar een vaste betrekking Italië definitief verlaten en zich in Hannover vestigen; nog later, in 1712, zou hij dan naar Londen trekken. **Apollo e Dafne** (of *La terra e liberata*) werd deels in Venetië, deels in Hannover gecomponeerd, waar Händel als kapelmeester werkte voor de keurvorst, de latere koning George I van Groot-Brittannië. Deze profane cantate is een van de meest geslaagde van de componist. Ze is een aankondiging van zijn latere operacarrière in Engeland en laat reeds zijn unieke talent zien om de gevoelens van de hoofdpersonages muzikaal te accentueren.

Ook *Apollo e Dafne* is gebaseerd op de *Metamorfosen* van Ovidius. Het is een schoolvoorbeeld van een pastorale cantate volgens het toenmalige Italiaanse model, waarin herders en allerlei goddelijke wezens zich overgeven aan ontrouw en overspel, met alle weelachten die daaruit volgen. De melodie van de fluit die de aria "**Felicissima quest'alma**" introduceert, versterkt dat pastorale karakter van het onderwerp nog. Deze uitermate tedere en liefdevolle aria is een van de mooiste die ooit geschreven is voor het personage van Daphne. De nimf bezingt het geluk om in vrijheid en zonder liefde te leven. Hoezeer Apollo ook smeekt, ze blijft ongevoelig voor zijn aanzoeken.

Eind 1710 - Händel werkte dan nog

altijd voor de keurvorst – trok hij naar Engeland. In februari 1711, in nauwelijks twee weken tijd, schreef hij *Rinaldo*, de eerste Italiaanse opera speciaal bedoeld voor een Engels theater; het zou meteen ook zijn eerste meesterwerk blijken. Ook al is het werk hoofdzakelijk opgebouwd uit bestaand materiaal, toch wordt het meteen een enorm succes. Dat de verdedigers van de Engelse theatertraditie de aanwezigheid van castraten veroordeelden, veranderde daar niets aan. Na de dood van Purcell in 1695 was het belang van de Engelse opera overigens danig afgenomen ten voordele van Italiaanse producties.

De overture van *Rinaldo*, ‘in Franse stijl’ (langzaam-snel-langzaam), laat in het middendeel een fugatische schrijftuur horen, waaruit duidelijk blijkt hoezeer de jonge Händel toen de instrumentale compositietechniek al beheerste. Eenzelfde vormevenwicht en eenzelfde gevoel voor drama vindt men ook terug bij de latere Händel, in de overture van *Ariodante* (1734), in die van het oratorium *Solomon* (1749) – allebei ook ‘op Franse wijze’ – of ook nog in het lumineuze Concerto grosso in Bes, op. 3, nr. 2 (1734).

In de lijn van het succes van *Rinaldo* ligt dat van *Teseo*, waarvan de eerste uitvoering in 1713 in Londen plaatsvond. Het is een Italiaanse versie van het libretto dat Philippe Quinault geschreven had voor de *tragédie-lyrique Thésée* van Lully. Dat diende als basis voor een opera waarin uitvoerig gebruikgemaakt werd van alle machinerie en vuurwerk waar het Engelse publiek zo dol op was. De inbreng van die technische middelen zorgde voor een prachtig visueel spektakel, maar de muziek

moest daar zeker niet voor onderdoen – getuige het hartstochtelijk “*M’adora l’idol mio*”, waarin Händel nog maar eens laat zien hoe behendig hij is om een gemoedsstemming muzikaal te vertalen, in dit geval de vurige liefde van Agilea voor Theseus.

Ook voor het twee jaar later gecomponeerde *Amadigi du Gaula* gebruikte de componist een libretto uit het Franse repertoire (*Amadis de Grèce* van Houdar de la Motte). In het nieuwe libretto – de auteur is onbekend – herkent men de thematiek van magie en liefde die reeds in de succeswerken *Rinaldo* en *Teseo* vervat zat. De bedoeling was om de slecht beheerde kas van King’s College te spijzen. Het verhaal komt deze keer niet uit de antieke literatuur maar uit een Spaanse ridderroman. Alles draait om een jaloers koppel (de tovenaars Melissa en de prins Dardano), die er alleen maar op uit zijn om de liefde van Amadigi en Oriano te dwarsbomen. In het wonderlijke “*Desterò dall’empia Dite*” krijgen we de razernij van Melissa te horen, uitgelokt door het misprijzen van Amadigi. De vocale acrobatie in een concerterend dubbelspel met de trompetten helpt om de waanzin en de opwinding van een uitzinnige Melissa muzikaal te vertalen.

Ariodante is een later werk; het werd voor het eerst opgevoerd in 1735 naar aanleiding van de opening van het eerste seizoen van Covent Garden. Het moest de concurrentie aangaan met een nieuw gezelschap waar de bekende castraat Farinelli deel van uitmaakte. De titelrol van *Ariodante* werd daarom vertolkt door Giovanni Carestini, een andere zeer bekende castraat in die tijd. Voor deze rol schreef Händel een van zijn meest beklijvende aria’s: “*Scherza infida in grembo al drudo*”. Door het perfide spel van de jaloerse Polinesso

denkt koning Ariodante dat zijn geliefde Ginevra ontrouw is. Gekrenkt in het diepste van zijn wezen besluit hij zich van het leven te beroven. Maar door een samenloop van omstandigheden brengt hij het er levend van af.

In het begin van de jaren 1740 schreef Händel hoofdzakelijk oratoria: werken met een bijbels onderwerp zoals *Israël in Egypte*, *de Messiah* en *Samson* zien dan het daglicht. In 1743 componeerde hij **Semele**, een opera bedoeld voor een aantal concerten in de vastentijd. Er is weinig religieus aan het werk, want het plaatst twee vrouwelijke personages uit de Griekse mythologie tegenover elkaar: de sterveling Semele en de godin Juno. De ene heeft er alles voor over om onsterfelijk te worden, terwijl de andere haar rivale meedogenloos de dood injaagt. Het publiek, dat een bijbels onderwerp verwachtte, was niet helemaal overtuigd door het werk. Nochtans is het zonder meer een meesterwerk door de narratieve beknoptheid, geestigheid, kostelijke ironie en melancholie.

Door de melismen en harmonische verrassingen is **“O sleep, why dost thou leave me”** een prachtig voorbeeld van melodische verfijning. De aria **“Oh ecstasy of happiness”** is anderzijds een perfecte illustratie van hoe de uitzonderlijke mogelijkheden van de solist kunnen gebruikt worden om gevoelens muzikaal te schetsen, in dit geval de opwindende en de lust die door narcistisch genot opgewekt worden.

HÉROÏNES HÄNDELIENNES

Cecilia Bartoli et les Musiciens du Prince vous emmènent à la redécouverte du plus grand compositeur d'opéra de son époque : Georg Friedrich Händel. Né à Halle en Saxe, ce musicien doué d'une ambition remarquable passa sa jeunesse entre l'Allemagne, l'Italie et l'Angleterre, où il s'établit définitivement et y servit la couronne royale. Compositeur exceptionnel, il maîtrisa aussi bien le répertoire profane que religieux, la musique instrumentale que le répertoire vocal. Dans les domaines de l'opéra et de l'oratorio, « *Il Caro Sassone* » donna naissance à certains des plus grands chefs-d'œuvre, mettant la musique au service de la caractérisation et de la psychologie des personnages. Parmi ces protagonistes figurent notamment des héroïnes passionnées, tour à tour amoureuses ou indépendantes, fidèles ou volages, humbles ou vaniteuses, mais toujours profondément humaines.

Ce voyage musical en compagnie de Georg Friedrich Händel débute en 1707, année où le compositeur vit à Rome. À cette époque, un édit papal interdit l'exécution d'opéras dans la ville sainte, mais la vie musicale ne s'en trouve pas appauvrie pour autant. En effet, l'édit est allègrement contourné par les cantates et les oratorios, genres proches de l'opéra, dénués de scénographie. Si Händel n'a alors vraisemblablement pas encore écrit d'oratorio, il a déjà pu prouver son talent dans le domaine de l'opéra. Toujours est-il que le cardinal Benedetto Pamfili propose au compositeur de

composer un oratorio sur son livret intitulé *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno*. Apparu au Moyen Âge, les *Trionfi* florentins sont des contes allégoriques à visée moralisatrice. *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* réunit ainsi quatre personnages allégoriques : la Beauté (Bellezza), la Jouissance (Piacere), le Temps (Tempo) et le Conseil (Disinganno). La Beauté, cessant d'aspirer aux jouissances de ce monde, soupire après de plus hautes récompenses et invite l'auditeur à faire de même.

Écrite dans le style italien, la partition de Händel révèle plusieurs spécificités. Une première, d'ordre anecdotique, concerne la *sinfonia*. D'abord écrite dans le style français, elle posa quelques problèmes à Arcangelo Corelli, chef de l'orchestre en charge de sa création. Le musicien implora Händel : « *Ma caro Sassone, questa musica è nel stylo francese, di ch'io non m'intende* » (Mon bien cher Saxon, cette ouverture est écrite dans le style français, auquel je ne suis pas du tout habitué). Händel aurait fini par céder aux vœux de Corelli et remplaça l'ouverture (lente) par une *sinfonia* italienne au tempo soutenu. Dans son ensemble, la partition fraîche et spontanée de Händel est aussi exigeante pour le musicien que pour le chanteur. Il en est ainsi de la sonate pour orgue concertante suivant le récitatif « **Questa è la reggia mia** » au cours duquel Piacere tente de prouver le bien-fondé de ses arguments. Organiste virtuose, Händel propose ici ce que l'on peut considérer comme la première pièce concertante pour orgue de l'histoire. Dans le texte qui la précède, Piacere attire l'attention sur un jeune homme frivole (« **Un leggiadro giovinetto** ») tirant plaisir de charmantes sonorités (« *suono lusinghier* »). Quant à la Beauté, séduite

par le jeu de l'orgue, elle finira par s'exclamer : « *Ha della destra l'ali, anzi fa con la mano opre più che mortal* » (sa main droite semble être née avec des ailes).

L'oratorio recèle également des moments de pure grâce, telle l'aria « **Lascia la spina** » tirée d'une *Sarabande* instrumentale écrite précédemment pour *Almira* (Hambourg, 1704). En 1711, Händel accommodera cette mélodie pour la troisième fois dans l'opéra *Rinaldo* et lui apposera un nouveau texte pour donner naissance au très célèbre « *Lascia ch'io pianga* ».

En 1708, Händel quitte Rome pour Naples, où il se met au service du puissant cardinal Vincenzo Grimani. Il y reçoit la commande d'une sérénade – une œuvre profane baroque à mi-chemin entre cantate et opéra, interprétée en extérieur, faisant appel à des instruments tels que les trompettes ou les percussions. **Acis, Galatea e Polifemo** semble ainsi avoir été écrite pour le mariage du duc d'Alvito, Tolomeo Saverio Gallo. Son livret, emprunté à Ovide et Théocrite, raconte l'amour du jeune berger Acis et de la nymphe Galatée. Jaloux, le cyclope Polyphème arrache un rocher et le précipite sur Acis. Galatée prie son père Neptune de changer son amant en un fleuve pour qu'il puisse rejoindre la mer. Acis, dans les flots, embrasse son aimée et chante une ultime et glaçante aria, « **Verso già l'alma col sangue** ».

En 1709, Händel est à Venise. Puis, l'année suivante, le jeune compositeur, en quête d'un emploi fixe, quitte définitivement l'Italie pour Hanovre avant de gagner Londres en 1712. **Apollo e Dafne** (ou *La terra e liberata*) a été composée en partie à Venise et à Hanovre, où Händel travaillait comme

maître de chapelle de l'Électeur, le futur roi George 1^{er} de Grande Bretagne. Cette cantate profane est l'une des plus réussies du compositeur. Elle annonce l'importante carrière d'opéra qui attend le compositeur en Angleterre, et dévoile le talent unique de ce dernier pour souligner musicalement les sentiments des protagonistes.

Basée sur les *Métamorphoses* d'Ovide, *Apollo e Dafne* est l'exemple même de la cantate pastorale du goût italien de l'époque, où bergers et créatures divines se livrent au jeu des infidélités et aux plaintes qui les accompagnent. La mélodie de flûte qui introduit l'aria « **Felicissima quest' alma** » renforce le caractère pastoral du sujet. Cette aria pleine de tendresse est une des plus belles jamais attribuées au personnage de Daphné. La nymphe chante le bonheur de vivre libre et sans amour. Apollon a beau la supplier, elle demeure insensible à ses appels.

Toujours au service de l'Électeur, Händel se rend en Angleterre à la fin de l'année 1710. En février 1711, en seulement deux semaines, il écrit *Rinaldo*, le premier opéra italien dédié spécifiquement à la scène anglaise, qui se révèle également son premier coup de maître. Si l'œuvre est principalement constituée à partir de matériel musical préexistant, elle lui vaut d'emblée un succès retentissant, malgré la condamnation de l'arrivée de castrats par les défenseurs de la tradition théâtrale anglaise ; en effet, après la mort de Purcell en 1695, l'opéra anglais avait déserté la scène lyrique, cédant la place aux productions italiennes.

L'ouverture de Rinaldo, « à la française » (lent-vif-lent), révèle dans sa partie centrale une écriture fuguée témoignant de la science de

la composition instrumentale que maîtrisait le jeune Händel. C'est ce même équilibre formel et ce même sens du drame que l'on retrouvera, chez un Händel plus mature, dans l'**ouverture d'Ariodante** (1734), dans celle de l'oratorio **Solomon** (1749) – toutes deux également « à la française » – ou encore dans le lumineux **Concerto grosso en si bémol majeur, op. 3 n° 2** (1734).

Au succès de *Rinaldo* répond celui de *Teseo*, créé à Londres en 1713. Cette version italianisée du livret que Philippe Quinault destina à Lully pour la tragédie lyrique *Thésée* servit de base pour un opéra faisant appel aux machineries et pyrotechnies dont le public anglais était si friand. Les moyens techniques considérables offraient un merveilleux spectacle visuel, mais la musique n'était pas en reste ; en témoigne le fougueux « **M'adora l'idol mio** », où une fois de plus Händel fait preuve d'une habileté unique pour décrire musicalement un sentiment, en l'occurrence, l'amour ardent qu'Agilea ressent pour Thésée.

Pour **Amadigi di Gaula**, composé deux ans plus tard, le livret est une nouvelle fois emprunté au répertoire français (*Amadis de Grèce* de Houdar de la Motte). Dans le nouveau livret, dont l'auteur reste inconnu, on retrouve les thèmes de la magie et de l'amour qui étaient déjà au cœur de ses succès *Rinaldo* et *Teseo*. Le but était de renflouer les caisses malmenées du King's College. Ici, l'histoire n'est pas tirée des récits antiques mais d'un roman de chevalerie espagnole. Elle met en scène un couple jaloux (la magicienne Melissa et le prince Dardano), dont l'unique objectif est d'empêcher les amours d'Amadigi et Oriana. Toute la fureur de Melissa, agacée par le mépris d'Amadigi,

apparaît dans l'admirable « **Desterò dall'empia Dite** ». Les acrobaties vocales entonnées de concert avec les trompettes participent à traduire la folie et l'excitation d'une Melissa hors de ses gonds.

Plus tardif, l'opéra *Ariodante* fut créé en 1735 en inauguration de la première saison du théâtre de Covent Garden, pour concurrencer une nouvelle troupe à laquelle appartenait le fameux castrat Farinelli. Dans le rôle-titre d'Ariodante, on trouvait donc Giovanni Carestini, autre castrat très célèbre de son époque. Händel destina à ce rôle un de ses airs les plus poignants : « **Scherza infida in grempo al drudo** ». Dupe du jeu perfide du jaloux Polinesso, le roi Ariodante croit sa fiancée Ginevra infidèle. Trahi au plus profond de son être, il décide de s'ôter la vie. Grâce à un concours de circonstances, il aura la vie sauve.

Au début des années 1740, Händel se consacre principalement à l'écriture d'oratorios. Des œuvres à sujet biblique telles que *Israël en Égypte*, le *Messie* ou *Samson* voient alors le jour. En 1743, il compose **Semele**, un opéra, qu'il destine aux concerts donnés durant la période du carême. L'œuvre n'a rien de religieux, mais confronte deux personnages féminins de la mythologie grecque : la mortelle Sémélé et la déesse Junon. L'une est prête à tout pour goûter à l'immortalité, tandis que l'autre, implacable, mène sa rivale vers sa fin. Aussi le public, qui s'attendait à un sujet biblique, ne fut-il pas conquis par l'œuvre. Celle-ci se révèle cependant un véritable chef d'œuvre de concision narrative, de drôlerie, d'ironie savoureuse et de mélancolie. Avec ses mélismes et ses surprises harmoniques, « **O sleep, why dost thou leave me** »

est un merveilleux exemple de finesse mélodique. Quant à « **Oh ecstasy of happiness** », cette aria illustre l'emploi parfaitement adéquat des capacités extraordinaires du soliste au service de la caractérisation des sentiments, à savoir dans ce cas précis, l'excitation et la jouissance provoquées par le plaisir narcissique.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

*IL TRIONFO DEL TEMPO E
DEL DISINGANNO, HWV 46,
FRAGMENTEN · EXTRAITS*

Aria “Chiudi, chiudi i vaghi rai”

Piacere
Chiudi, chiudi i vaghi rai
volgi lungi il tuo pensier.
O per sempre perderai
infelice, il tuo piacer.

Recitativo “Questa è la reggia mia”

Piacere
Questa è la reggia mia,
vagheggiarmi diviso in varie forme;
coronato di rose,
mira scolpito in bianco marmo eletto,
leggiadro stuol di giovanetti erranti;
mira quello che dorme,
ai papaveri unite
l'edere fresche a lui fanno corona.
Molto crine è disciolto
e non si cangia o per pensier s'imbianca;
poi della parte manca
vede il dolore in nera pietra espresso,
col riso al labbro
un bel garzon l'uccide;
l'altro ch'è presso a lui,
col fiero ciglio,
guarda le soglie della reggia e dice:
ite pallide cure,
ite in esiglio.

“Sluit je mooie ogen, laat je gedachten daarheen gaan, waar ongelukkigerwijs, je voor altijd de vreugde zult verliezen.”

« Fermez vos belles paupières, laissez vos pensées s'en aller ou, malheureux, vous perdrez à jamais votre plaisir. »

Dit is het paleis van Plezier, waar deze in verschillende vormen verschijnt: als een groepje jongelui bekroond met rozen, een jongeman die slaapt, zijn haar in de war, de glimlach van een charmante man die de smart verjaagt...

Voici le palais du Plaisir, où celui-ci apparaît sous diverses formes : un groupe de jeunes gens couronnés de roses, un jeune homme endormi à la coiffure ébouriffée, le sourire d'un homme charmant qui chasse la douleur...

Aria “Un leggiadro giovinetto”

Piacere

Un leggiadro giovinetto,
bel diletto
desta in suono lusinghier.
E vuol far con nuovo invito,
che l'udito abbia ancor il suo piacer.

Aria “Lascia la spina”

Piacere

Lascia la spina,
Cogli la rosa;
Tu vai cercando
Il tuo dolor.
Canuta brina
Per mano ascosa,
Giungerà quando
Noi crede il cor.

ARIA “VERSO GIÀ L'ALMA COL
SANGUE”, UIT · EXTR. ACI, GALATEA
E POLIFEMO, HWV 72

Acis

Verso
già l'alma col sangue
lento palpita il mio cor.
Già la vita manca e langue
per trofeo d'empio rigor.

“Met een betoverende klank doet een bevallige jongeman een intense vreugde herleven.”

« Avec un son enchanteur, un jeune homme gracieux ravive un plaisir intense. »

“Laat de doorn, pluk de roos. Een geheime hand zal witte rijm brengen wanneer je hart dat niet verwacht.”

« Laisse l'épine, cueille la rose. Une main secrète apportera les blancs frimas quand ton cœur ne s'y attendra pas. »

Door de golven meegesleurd, blaast Acis zijn laatste adem uit en voelt hij zijn bloed langzaam kloppen in zijn lichaam.

Entraîné par les flots, Acis rend son dernier souffle et sent son sang doucement palpiter dans son corps.

SEMELE, HVW 58 (1743)
FRAGMENTEN · EXTRAITS

Aria “Oh sleep, why dost thou leave me?”

Semele

Oh sleep, why dost thou leave me,
Why thy visionary joys remove?
O sleep, again deceive me,
To my arms restore my wandr'ring love!

**Recitativo “Oh ecstasy of happiness” &
Aria “Myself I shall adore”**

Semele

Oh ecstasy of happiness!
Celestial graces
I discover in each feature!

Myself I shall adore,
If I persist in gazing;
No object sure before
Was ever half so pleasing.

Semele raakt niet in slaap. Ze vraagt de slaap opnieuw te komen en haar minnaar aan haar dromen terug te geven.

Sémélé ne parvient pas à s'endormir. Elle prie le sommeil de lui revenir et de lui rendre en rêve son amour errant.

De godin Juno zet een valstrik uit voor Semele: ze geeft haar een spiegel die de werkelijkheid mooier maakt. De sterfelijke vrouw aanschouwt er haar hemelse schoonheid en volgt, als betoverd, de verderfelijke raad van Juno.

La déesse Junon tend un piège à Sémélé : elle lui offre un miroir qui embellit la réalité. La mortelle y contemple sa beauté céleste et, charmée, elle suit les conseils pernicieux de Junon.

RECITATIVO “MI DERIDE” & ARIA
“DESTERÒ DALL’EMPIA DITE” UIT ·
EXTR. *AMADIGI DI GAULA*, HWV 11

Melissa

Mi deride l’amante,
la rivale mi sprezza,
ed io soffro, oh stelle.
No, non sarà giammai
ch’io perda il mio vigor
fra pene e guai.

Desterò dall’empia Dite
Ogni furia a farvi guerra,
Crudi, perfidi, sì, sì!

Ombre tetre, omai sortite
Dall’avello che vi serra,
A dar pene
A colui che mi schernì!

Desterò dall’empia Dite...

pauze · pause

ARIA “FELICISSIMA QUEST’ALMA”
UIT · EXTR. *APOLLO E DAFNE*,
HWV 122

Dafne

Felicissima quest’alma
Ch’ama sol la libertà.

Non v’è pace, non v’è calma
Per chi sciolto il cor non ha.

Felicissima...

“Mijn minnaar lacht om mij, mijn rivale verguist me, en ik, o hemel, verdraag dit. Vreselijke schaduwen, kom uit je graven die je omknellen om hem te kwellen, die om mij lacht!”

« L'amant se rit de moi, ma rivale me vilipende et moi, je supporte cela, ô ciel ! Ombres terribles, sortez désormais du tombeau qui vous enserre pour faire souffrir celui qui se rit de moi ! »

“Zalig de ziel die slechts de vrijheid liefheeft. Voor wie zijn hart niet heeft bevrijd, is er geen vrede, geen rust.”

« Bienheureuse cette âme qui n'aime que la liberté. Il n'est point de paix, point de calme pour qui n'a pas libéré son cœur. »

RECITATIVO “AH, CHE SOL PER TE,
TESEO” & ARIA “M’ADORA L’IDOL
MIO” UIT · EXTR. *TESEO, HWV 9*

Agilea

Ah che sol per Teseo arde quest'alma;
Del Talamo Real, non cura il petto,
E non sente altro ardore,
ch'il primo che fu acceso entro del core.
Scaccerò dal mio seno, ogn'altro affetto;
Ed avrà del mio amor solo la palma
Teseo, l'amato bene;
E dolci anche per lui saran le pene.

M'adora l'idol mio
Gode il mio core
Fedel gli sono anch'io;
Vivo contenta.

Né vuò che de miei danni
E dei sofferti affanni
Il cor si penta.

M'adora l'idol mio...

“Ik zal mijn borst bevrijden van elke andere genegenheid, en enkel Theseus, mijn geliefde, zal de palm van mijn liefde bezitten. Voor hem zal mijn ijdele smart zaligheid zijn.”

« J’ôterai de mon sein toute autre affection et Thésée, mon bien-aimé, aura lui seul la palme de mon amour. Pour lui mon vain tourment sera félicité. »



© Uli Weber

CECILIA BARTOLI

MEZZO

NL Cecilia Bartoli behoort tot de populairste zangeressen van haar generatie. De mezzosopraan werd geboren in Rome en kreeg haar eerste zanglessen van haar moeder, Silvana Bazzoni. Al op jonge leeftijd stond ze aan de zijde van gerenommeerde dirigenten als Daniel Barenboim, Riccardo Muti, Herbert von Karajan en Nikolaus Harnoncourt. Sindsdien treedt ze op in de meest prestigieuze concertzalen van Europa, Amerika, Azië en Australië. Cecilia Bartoli werkt graag samen met ensembles voor oude muziek, zoals de Akademie für Alte Musik Berlin, Les Arts Florissants, I Barocchisti, het Kammerorchester Basel, het Freiburger Barockorchester, Il Giardino Armonico, La Scintilla of Les Musiciens du Prince - Monaco, een jong

orkest dat op periode-instrumenten speelt en waarover Cecilia Bartoli de artistieke leiding heeft. Sinds 2012 is ze ook artistiek leidster van de Salzburger Pfingstfestspiele. In 2016 vertolkt ze de rol van Maria in een nieuwe productie van Bernsteins *West Side Story* onder muzikale leiding van Gustavo Dudamel. In 2017 zal ze zingen in *Ariodante* van Händel en in een concertversie van *La Donna del Lago* van Rossini. Haar discografie, exclusief verschenen op het label Decca Classics, leverde haar al tal van prijzen en onderscheidingen op, waaronder vijf Grammy Awards. Er werden al meer dan 10 miljoen exemplaren van haar albums verkocht. Bartoli werkte mee aan verschillende dvd's, gewijd aan opera's van Händel, waaronder *Semele* (Decca, 2009) onder leiding van William Christie en in een regie van Robert Carsen, en *Giulio Cesare* (Decca, 2016), opgenomen met Andreas Scholl, Anne Sofie von

Otter, Philippe Jaroussky en *Il Giardino Armonico*, onder leiding van Giovanni Antonini.

enregistré avec Andreas Scholl, Anne Sofie von Otter, Philippe Jaroussky et *Il Giardino Armonico*, sous la direction de Giovanni Antonini.

FR Cecilia Bartoli est une des chanteuses les plus populaires de sa génération. Née à Rome, la mezzo-soprano a été formée à la pratique du chant par sa mère, Silvana Bazzoni. Très tôt, elle côtoie des chefs aussi renommés que Daniel Barenboim, Riccardo Muti, Herbert von Karajan ou Nikolaus Harnoncourt. Depuis, elle s'est produite dans les salles les plus prestigieuses d'Europe, d'Amérique, d'Asie et d'Australie. La chanteuse collabore avec des ensembles de musique ancienne, tels l'*Akademie für Alte Musik Berlin*, *Les Arts Florissants*, *I Barocchisti*, le *Kammerorchester Basel*, le *Freiburger Barockorchester*, *Il Giardino Armonico*, *La Scintilla* ou encore *Les Musiciens du Prince - Monaco*, nouvel orchestre jouant sur instruments d'époque dont Cecilia Bartoli assume la directrice artistique. Bartoli est également directrice artistique du *Salzburger Pfingstfestspiele* depuis 2012. En 2016 elle interprète le rôle de Maria dans une nouvelle production de *West Side Story* de Bernstein dirigée par Gustavo Dudamel. En 2017, elle chantera dans *Ariodante* de Händel et dans une version concert de *La Donna del Lago* de Rossini. Sa discographie, parue exclusivement sur le label Decca Classics, a été couronnée de nombreuses récompenses, dont cinq Grammy Awards, et ses disques se sont vendus à plus de 10 millions d'exemplaires. Bartoli figure sur plusieurs DVD dédiés à des opéras de Händel, dont *Semele* (Decca, 2009), sous la direction musicale de William Christie et mise en scène de Robert Carsen, et *Giulio Cesare* (Decca, 2016),



© CR · DR

ADA PESCH

KONZERTMEISTER

NL Ada Pesch begint op zesjarige leeftijd viool te spelen. Later volgt ze les bij Josef Gringold aan de Universiteit van Indiana. Tijdens haar studies volgt ze ook masterclasses bij Arthur Grumiaux en György Sebök. In 1984 wordt ze Konzertmeister van het Hofer Symphoniker. Sinds 1990 is ze Konzertmeister van de Philharmonia Zürich, waar ze samenwerkt met dirigenten als Riccardo Chailly, William Christie, Christoph von Dohnányi, John Elliot Gardiner, Bernard Haitink, Fabio Luisi, Nikolaus Harnoncourt, Marc Minkowski en Franz Welser-Möst. Als veelzijdige violiste is Ada Pesch ook stichtend lid en Konzertmeister van het ensemble La Scintilla, een van de vaste barokorkesten waardoor Cecilia Bartoli zich laat begeleiden. Voorts was ze als Konzertmeister te gast bij Les Arts Florissants, Les Musiciens du Louvre en het Orchestra La Scala.

Ada Pesch is artistiek leidster van het festival Barockmusikwoche Ernen in Zwitserland, dat in 2004 door haar werd opgericht.

FR Ada Pesch commence le violon à l'âge de six ans, avant d'étudier avec Josef Gringold à l'Université de l'Indiana. Pendant ses études, elle suit les masters class d'Arthur Grumiaux et György Sebök. En 1984, elle devient Konzertmeister de l'orchestre Hof Symphony. En 1990, elle est nommée premier Konzertmeister de l'Orchestre Philharmonique de Zurich où elle est amenée à travailler avec des chefs d'orchestre tels que Riccardo Chailly, William Christie, Christoph von Dohnányi, John Elliot Gardiner, Bernard Haitink, Fabio Luisi, Nikolaus Harnoncourt, Marc Minkowski, et Franz Welser-Möst. Violoniste polyvalente, Ada Pesch est membre fondatrice et Konzertmeister de l'ensemble La Scintilla, un des orchestres baroques accompagnateurs attirés de Cecilia Bartoli. Elle s'est également produite, en tant que Konzertmeister invitée, avec Les Arts Florissants, Les Musiciens du Louvre et l'Orchestra La Scala. Ada Pesch est directrice artistique du Festival de musique baroque de Ernen en Suisse, qu'elle a fondé en 2004

LES MUSICIENS DU PRINCE - MONACO

NL Les Musiciens du Prince - Monaco is een piepjong orkest dat zich toelegt op de uitvoering van muziek op oude instrumenten. Het werd in 2016 opgericht aan de Opera van Monte Carlo, onder impuls van de directeur van de instelling, Jean-Louis Grinda en Cecilia Bartoli, die tevens de artistieke leiding over het orkest heeft. Het ensemble geniet de steun van Prins Albert II van Monaco, Prinses Caroline en de regering van het vorstendom. In 2016 houdt het orkest zijn eerste internationale tournee met een programma gewijd aan Händel. In 2017 viert Les Musiciens du Prince - Monaco de 200e verjaardag van de creatie van *La Cenerentola* van Gioachino Rossini. Het ensemble zal ook samen met Cecilia Bartoli deelnemen aan de Salzburger Festspiele in Händels *Ariodante* en in een concertversie van *La Donna del Lago* van Rossini. De twee tournees zullen de volgende steden aandoen: Amsterdam, Parijs, Londen, München, Wenen, Zürich, Hamburg, Versailles, Luxemburg en Salzburg.

FR Créé en 2016 à l'Opéra de Monte-Carlo sous l'impulsion du directeur de l'institution Jean-Louis Grinda et de Cecilia Bartoli, les Musiciens du Prince - Monaco est un nouvel orchestre dédié à l'interprétation sur instruments anciens. Il est placé sous la direction artistique de Cecilia Bartoli. L'ensemble bénéficie du soutien de S.A.S. le Prince Albert II de Monaco, de S.A.R. la Princesse de Hanovre et du Gouvernement Princier. En 2016, il entame sa première tournée internationale dans un programme dédié

à Händel. En 2017, les Musiciens du Prince - Monaco célébreront le bicentenaire de la création de *La Cenerentola* de Gioachino Rossini. L'ensemble prendra également part, aux côtés de Cecilia Bartoli, aux Salzburger Pfingstfestspiele et Sommerfestspiele 2017 dans *Ariodante* de Händel et dans une version concert de *La Donna del Lago* de Rossini. Les villes qui accueilleront ces deux tournées sont Amsterdam, Paris, Londres, Munich, Vienne, Zurich, Hamburg, Luxembourg et Salzburg.

viool · violon

Fabrizio Cipriani
Ágnes Kertész
Heidi-Marie Makkonen
Dietlind Mayer
Nicolas Mazzoleni
Olivia Schenkel
Catherine Van Den Geest
Friedemann Wezel

altviool · alto

Deirdre Dowling
Raquel Massadas

cello · violoncelle

Leonhard Bartussek
Emmanuel Jacques

contrabas · contrebasse

Vanni Moretto

fluit · flûte

Jean-Marc Goujon

hobo · hautbois

Pier Luigi Fabretti
Yong-Cheon Shin

fagot · basson

Marije Van Der Ende

trompet · trompette
Thibaud Robinne

luit · luth
Michele Pasotti

klavecimbel · clavecin
Gianluca Capuano

slagwerk · percussions
Michael Metzler



THE SPACE BETWEEN THE NOTES

SCHRIJVERS OVER MUZIEK
DE LA MUSIQUE ET DES MOTS

BART MOEYAERT
CECILIA BARTOLI

BOZAR nodigt auteurs uit om zich te laten inspireren door het muziekprogramma van BOZAR. Speciaal voor ons concertpubliek schreven ze literaire hommages aan hun favoriete componisten en muzikanten, die elke maand zijn te lezen in de concertprogrammaboekjes van BOZAR. De teksten zijn ook gebundeld in de aparte publicatie *The Space between the Notes*, die te koop is in de BOZAR BOOKSHOP. Schrijver Bart Moeyaert getuigt over zijn bewondering voor Cecilia Bartoli.

BOZAR invite des écrivains à se laisser inspirer par sa programmation musicale. Chacun d'eux a tenu à rendre hommage à son compositeur ou musicien favori au travers d'un texte publié dans nos programmes de concert. Ces textes font également l'objet du recueil *The Space between the Notes*, en vente au BOOKSHOP. À cette occasion, l'écrivain Bart Moeyaert a partagé sa passion pour Cecilia Bartoli.

DE KONINGIN VAN DE GULHEID

Voor één van mijn muzikale hoogtepunten moet ik terug naar Zürich, januari 2007. Vrijdagavond 19 januari, om precies te zijn. Toen heb ik Cecilia Bartoli meegemaakt, op een schitterend moment dan nog: de première van een intussen legendarisch geworden uitvoering van *Semele*, in de scenografie van Robert Carsen.

Die avond zag en hoorde ik Bartoli, die ik tot dan toe vooral van het huzarenstuk *Opera Proibita* kende, voor het eerst live. Ze verleidde een hele zaal. Een heel Opernhaus dus. Dat zijn, met mij erbij, ongeveer 1100 mensen bij elkaar.

Tijdens *Endless pleasure, endless love* was op de bühne te zien wat er die avond in de zaal aan het gebeuren was. Het publiek ging net als het koor in rok of avondjurk achter *Semele* (of was het Bartoli?) aan, terwijl Bartoli (of was het *Semele*?) gehuld in een wit beddenlaken koketteerde, speelde, uitpakte met de glans van haar stem. Net voor ze van de bühne verdween, gooide ze het laken van zich af en kwam nog even teasend om de hoek kijken. Leuk, gedurfd, schitterend getimed.

Een ster als zij zou onaangenaam kunnen worden. Een mens zou een hekel aan haar kunnen krijgen, wegens *Te Glad En Te Goed*. Maar Bartoli doet wat ze vindt dat ze moet doen, en alles wat u van haar vindt is voor uw rekening.

Ze is niet bang om de passie van haar personage haar eigen vuur te laten zijn, en andersom. Ze leent haar stem niet aan haar personage, nee: het is alsof haar personage haar stem steelt.

Ik herinner me dat mijn adem stakte toen ze *No, no, I'll take no less* zong en als een furie tekeerging. Ze zocht op dat

moment de smalle grens op tussen de vrouw die ze is, de rol die ze zong, de manier waarop mensen haar zien.

Tijdens de aria *Myself I shall adore* maakte ze me ronduit gelukkig doordat ik meegezogen werd in de muziek, waarvan ze me ter plekke de rijkdom liet horen. Ze zong niet in één kleur – naar mijn idee doet ze dat nooit. Tijdens *Myself I shall adore*, bijvoorbeeld, vergaapte zij zich minutenlang aan zichzelf in een handspiegelkje, terwijl ze over een bed kronkelde. Geen seconde van die pakweg drie minuten keek ze op dezelfde manier naar zichzelf, waardoor haar interpretatie voortdurend een andere nuance kreeg, en waardoor je als publiek uitgedaagd werd om ook je eigen gezichtspunt bij te sturen. En aan het slot, toen ze languit en verzaligd op de grond lag, giechelde ze. Alsof Cecilia (en nee, niet *Semele*) even liet horen dat ze ook zelf plezier in de aria had gehad. Het publiek zat breed te grijnzen en applaudisseerde enthousiast.

Daar in 2007 heb ik aan den lijve ondervonden hoe geweldig het is als een stem ervoor zorgt dat je veel meer wordt dan gewoon een beetje toeschouwer of toehoorder. Als er een koningin van de gulheid moet worden gekozen, dan krijgt Bartoli de kroon.

REINE DE LA MUNIFICENCE

L'un des plus grands moments que je dois à la musique date de janvier 2007. De la soirée du vendredi 19, pour être exact. J'ai alors eu le bonheur de voir évoluer Cecilia Bartoli, en une occasion pas tout à fait ordinaire de surcroît : la première d'une représentation devenue entre-temps légendaire, *Sémélé*, dans une mise en scène de Robert Carsen.

Le soir en question, j'ai enfin vu et entendu Bartoli sur scène alors que je ne la connaissais essentiellement jusque-là qu'à travers le disque *Opera Proibita*, un tour de force. Elle a séduit la salle entière. Autrement dit tout l'Opernhaus. Soit, en me comptant, plus ou moins 1100 personnes.

Alors qu'*Endless pleasure, endless love* retentissait, ce qu'on voyait sur les planches était en train de se produire dans la salle même. À l'instar du chœur, le public, en habit ou en robe du soir, se précipitait derrière Sémélé (ou était-ce Bartoli ?), tandis que Bartoli (ou était-ce Sémélé ?), enveloppée dans un drap blanc, minaudait, badinait, faisant partager l'éclat de sa voix. Après avoir jeté le drap, elle a disparu de la scène avant de revenir aguicher l'assistance. Gai, osé, brillement synchronisé.

Une star de son envergure pourrait finir par déplaire. On pourrait en arriver à la prendre en aversion en raison de son côté trop lisse, trop parfait. Mais Bartoli fait ce qu'elle estime devoir faire, et tout ce que l'on peut penser à son sujet n'a pas forcément grand-chose à voir avec elle.

Elle ne craint pas de faire sienne la passion du personnage qu'elle interprète et vice versa. Elle ne lui donne pas sa voix, pas du tout : c'est

bien plutôt le personnage qui lui vole la sienne.

Je me souviens d'avoir eu le souffle coupé alors qu'elle chantait *No, no, I'll take no less* en se démenant comme une furie. À un tel moment, elle cherche la frontière infime qui passe par la femme qu'elle est, le rôle qu'elle incarne et le regard que l'on porte sur elle.

Pendant l'aria *Myself I shall adore*, elle m'a tout bonnement rempli de joie en m'engloutissant dans la musique dont elle me faisait percevoir toute la richesse. Elle chantait non sans varier le coloris de sa voix – à mon avis, elle procède toujours ainsi. Pendant *Myself I shall adore*, par exemple, elle se pâmait un long moment dans petit un miroir à main tout en se tortillant sur un lit. À chaque seconde de ces deux ou trois minutes, le regard qu'elle portait sur elle-même changeait si bien que son interprétation ne cessait de revêtir une nouvelle nuance, le public étant mis au défit de corriger son point de vue. À la fin, allongée sur le sol, béate, elle s'est mise à glousser. Comme si Cecilia (et non pas Sémélé) avait elle aussi éprouvé du plaisir à écouter l'aria. L'assistance de rire comme un enfant et d'applaudir avec enthousiasme.

À Zurich, ce soir de 2007, j'ai ressenti dans ma chair la félicité qu'il y a à être, grâce à une voix, bien plus qu'un simple regard ou une simple oreille. S'il fallait élire une reine de la munificence, la couronne reviendrait à Cecilia Bartoli.

*Traduit du néerlandais
par Daniel Cunin*

NL Lezers van alle leeftijden ontdekken de boeken, het toneel en de gedichten van **Bart Moeyaert** sinds zijn debuut in 1983. Tot de meest bekende titels behoren *Blote handen*, *Het is de liefde die we niet begrijpen*, *Broere*, *De Melkweg* en *Verzamel de liefde*. Zijn werk is vaak bekroond in binnen- en buitenland en verscheen tot nog toe in eenentwintig talen. Bart Moeyaert is artistiek directeur van de Frankfurter Buchmesse 2016, wanneer Vlaanderen en Nederland de centrale focus zijn van de beurs. Naar aanleiding van zijn dertig jaar schrijverschap verscheen bij Querido in 2013 de anthologie *Jij en ik en alle andere kinderen*, waarin gepubliceerd en ongepubliceerd werk is samengebracht.

FR Depuis 1983 et son entrée en littérature, **Bart Moeyaert** a, avec ses romans, récits, pièces de théâtre et poèmes, touché un public de tous âges. Parmi les titres les plus connus, citons *À mains nues*, *C'est l'amour que nous ne comprenons pas*, *Frères* et *La rue des étoiles*. Traduite à ce jour en 21 langues, son œuvre a reçu de nombreuses distinctions tant en Belgique qu'à l'étranger. Bart Moeyaert a été nommé directeur artistique de la Foire du livre de Francfort 2016 où la Flandre et les Pays-Bas sont mis à l'honneur. Pour marquer les trente ans de la carrière d'écrivain de Bart Moeyaert, les éditions La Joie du Livre ont publié en 2015 *Toi, moi et les autres enfants*, un recueil de textes en partie inédits.



Bart Moeyaert © Dries Luyten

BO ZAR

BRASSERIE



In aller haast iets eten voor een concert hoeft niet meer. In de BOZARBRASSERIE kun je vanaf 18 uur rustig genieten van een verfijnde keuken en toch op tijd in de concertzaal aankomen.

Plus besoin de manger en vitesse avant un concert. La BOZARBRASSERIE vous permet dès 18 h de goûter aux plaisirs d'une cuisine raffinée avant de vous rendre au spectacle en toute sérénité.

RESERVERING
AANBEVOLEN
RÉSERVATION
SOUHAITÉE
+ 32 (0)2 503 00 00

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 82 00 / bozar.be

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer † en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt •

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels – Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkeens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédéle Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn • Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO • EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) • BIRD & BIRD • EDF LUMINUS • LHOIST • LINKLATERS • PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. • SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. • FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie
Nationale
Loterij



Banque Nationale Bank
DE BELGIË VAN BELGIË

Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS
FORTIS

Deloitte.

Media partners · Partenaires médias



arte
BELGIQUE



LE SOIR

LE VIF

Télé Bruxelles



dS De
Standaard

Klara

Knack

Clear Channel

tvbrussel

Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR

proxi mus

ENGIE

MUSIC



EXPO PHOTO



Nikon

ABN·AMRO

Business Seats

Hudson
Great people. Great performance.

Linklaters

Stichtingen · Foundations

FOUNDATION

ENGIE



Promotiepartners · Partenaires promotionnels

EUROSTAR

THALYS

b-excursions

Wake Up
To a Better
World
NH
HOTELS

Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels

Grether's Pastilles



SANDTON HOTELS
www.sandtonhotels.eu

BO ZAR

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

29.01.2017 · 20:00

Zon · Dim · HLB

Freiburger Barockorchester

Petra Mülleijans, leiding, violon · direction,
violon

Philippe Jaroussky, contratenor · contre-
ténor

Ann Kathrin Brüggemann, hobo ·
hautbois

Georg Philipp Telemann, *Ouverture*
(*Matthäus-Passion*, TWV 5:53 «*Danziger-*
Passion»); *Kantate* «*Der am Ölberg*
zagende Jesus», TWV 1:229; *Ouverture*
(*Der für die Sünden der Welt gemarterte*
und sterbende Jesus, TWV 5:1 «*Brockes-*
Passion»); *Kantate* «*Jesus liegt in letzten*
Zugen», TWV 1:983

Johann Sebastian Bach, *Sinfonia aus der*
Kantate BWV 18 «*Gleich wie der Regen*
und Schnee von Himmel fällt»; *Sinfonia*
aus der Kantate BWV 196 «*Der Herr*
denket an uns»; *Sinfonia aus der Kantate*
BWV 21 «*Ich hatte viel Bekümmernis*»;
Kantate «*Ich habe genug*», BWV 82

05.02.2017 · 19:00

Zon · Dim · HLB

deFilharmonie

Octopus Symfonisch Koor · Chœur
Symphonique Octopus,

Martyn Brabbins, leiding · direction

Christianne Stotijn, mezzo

Jan Declair, Stefaan Degand, acteur

Sergei Prokofiev, *Ivan de Verschrikkelijke*
· *Ivan le Terrible*

14.03.2017 · 19:00

Din · Mar · HLB

B'Rock

René Jacobs, leiding · direction

Stéphane Degout, Ulisse

Katharina Bradic, Penelope

Anizio Zorzi Giustiniani, Telemaco

Bodo Gottschalk, Iro - Giove

Pierre Derhet, Eurimaco

Thomas Walker, Eumete

José Maria Lo Monaco, Melanto - Amore
- Giunone

Mark Milhofer, Pisandro

Magnus Staveland, Anfinomo

Marcos Fink, Antinoo

José Maria Lo Monaco, Angélique

Noldus, Melanto - Amore - Giunone

Luigi Di Donato, Tempo - Nettuno

Claudio Monteverdi, *Il ritorno d'Ulisse*
in patria

Coprod.: Klarafestival, De Munt · La Monnaie

Steun · Soutien: Nationale Loterij · La Loterie

Nationale

15.03.2017 · 20:00

Woe · Mer · HLB · N

Mahler Chamber Orchestra

European Gala

Rafael Payare, leiding · direction

Magdalena Kožená, mezzosopraan ·
mezzo-soprano

Bedrich Smetana, *De Moldau* (*Mijn*
Vaderland) · *La Moldau* (*Ma Patrie*)

Luciano Berio, *Folk Songs*

Antonín Dvořák, *Symfonie nr. 7, op. 70* ·
Symphonie n° 7, op. 70

Coprod.: Klarafestival

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be